

J.R.R. TOLKIEN

Editado por CHRISTOPHER TOLKIEN

SIR GAWAIN Y EL CABALLERO VERDE *junto con* PERLA *y* SIR ORFEO



minotauro



Sir Gawain
y
el Caballero Verde
Perla
y
Sir Orfeo

TRADUCIDO POR J.R.R. TOLKIEN
EDITADO POR CHRISTOPHER TOLKIEN

minotauro

Sir Gawain y el Caballero Verde junto con Perla y Sir Orfeo
J.R.R. Tolkien

Publicado en lengua inglesa por primera vez por George Allen & Unwin
(Publishers) Ltd 1975

Edición revisada de HarperCollinsPublishers 2020

© The Tolkien Estate Limited 1975, 1983, 2020

Cubiertas de interior: 'La despedida de Gawain' © The Tolkien Trust 2020

Prólogo © Christopher Tolkien 1975, 1983, 2020

Ilustraciones © Bill Sanderson 2020

Motivo decorativo © Liane Payne 2020



* y 'Tolkien' * son marcas registradas de
The Tolkien Estate Limited

The Tolkien Estate Limited y the estate of C. R. Tolkien reconocen
respectivamente sus derechos morales como autores de esta obra
Chris Smith reconoce su derecho moral de ser identificado como autor de la Nota del Editor

Traducción: © Jorge Luis Bueno Alonso

Imagen de cubierta: © Shutterstock.com

Diseño de cubierta: Mike Topping © HarperCollinsPublishers Ltd 2021

Adaptación de cubierta: Cover Kitchen

Publicación de Editorial Planeta, SA. Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona.

Copyright © 2024 Editorial Planeta, SA, sobre la presente edición.

Reservados todos los derechos.

www.planetadelibros.com

www.sociedadtolkien.org

ISBN: 978-84-450-0980-2

Depósito legal: B. 1.969-2021

Printed in EU / Impreso en UE.

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

La lectura abre horizontes, iguala oportunidades y construye una sociedad mejor. La propiedad intelectual es clave en la creación de contenidos culturales porque sostiene el ecosistema de quienes escriben y de nuestras librerías. Al comprar este libro estarás contribuyendo a mantener dicho ecosistema vivo y en crecimiento.

En **Grupo Planeta** agradecemos que nos ayudes a apoyar así la autonomía creativa de autoras y autores para que puedan seguir desempeñando su labor. Dirígete a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesitas fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puedes contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible



Inscríbete en nuestra newsletter en: www.edicionesminotauro.com

Facebook/Instagram: @EdicionesMinotauro

ÍNDICE

<i>Prefacio</i>	7
<i>Introducción</i>	15
SIR GAWAIN Y EL CABALLERO VERDE	27
<i>Conferencia sobre Sir Gawain en memoria de W.P. Ker</i> ...	215
PERLA	277
SIR ORFEO.....	381
<i>Glosario</i>	425
<i>Apéndice</i>	429
<i>La despedida de Gawain</i>	442



Sir
awain
y el
Caballero Verde

Sir Gawain and the Green Knight

I

When the siege and the assault had ceased at Troy,
and the fortress fell in flame to firebrands and ashes,
the traitor who the contrivance of treason there
fashioned was tried for his treachery, the most true upon
earth – it was Æneas the noble and his renowned kindred
who then laid under them lands, and lords became of
well-nigh all the wealth in the Western Isles. When royal
Romulus to Rome his road had taken, in great pomp
and pride he peopled it first, and named it with his own name
that yet now it bears; Tirus went to Tuscany and towns founded,
Langaberde in Lombardy uplifted halls, and far
over the French flood Felix Brutus on many a broad bank and
brae Britain
established full fair,
where strange things, strife and sadness,
at whiles in the land did fare,
and each other grief and gladness
oft fast have followed there.

- 2 And when fair Britain was founded by this famous lord,
bold men were bred there who in battle rejoiced,
and many a time that betid they troubles aroused.
In this domain more marvels have by men been seen
than in any other that I know of since that olden time;
but of all that here abode in Britain as kings
ever was Arthur most honoured, as I have heard men tell.
Wherefore a marvel among men I mean to recall,

Sir Gawain y el Caballero Verde

I

Cuando el asedio y el asalto cesaron en Troya,
y el fuego redujo la fortaleza a llamas y cenizas,
el traidor que había tramado la traición
fue juzgado por su felonía, la más verdadera en la faz
de la tierra – fue Eneas el noble y su notoria parentela
quienes entonces pusieron tierras a sus pies, y señores fueron
de casi toda la riqueza de las Islas de Poniente. Cuando el real
Rómulo se dirigió a Roma, raudo con gran pompa
y orgullo, la pobló primero y la bautizó con su propio nombre,
que aún hoy lleva; Tirio fue a Toscana y ciudades fundó,
Longobardo en Lombardía levantó salones, y bien lejos
del mar francés Félix Bruto en amplias riberas y laderas
fundó Britania

bien hermosa,
donde conflicto y pesar,
y otras extrañas cosas,
allí pudieron alternar
con pena y horas gozosas.

- 2 Y cuando la bella Britania fue fundada por este famoso señor,
allí se criaron hombres bravos que en la batalla se regocijaban,
y muchas veces aconteció que causaron conflictos.
En este dominio los hombres han visto más maravillas
que en ningún otro que yo tenga conocimiento desde
tiempos antiguos;
pero de todos los que como monarcas moraron aquí en Britania
siempre fue Arturo el más honrado, como cuentan todos.

a sight strange to see some men have held it,

one of the wildest adventures of the wonders of Arthur.

If you will listen to this lay but a little while now,

I will tell it at once as in town I have heard

it told,

as it is fixed and fettered

in story brave and bold,

thus linked and truly lettered,

as was loved in this land of old.

- 3 This king lay at Camelot at Christmas-tide
with many a lovely lord, lieges most noble,
indeed of the Table Round all those tried brethren,
amid merriment unmatched and mirth without care.
There tourneyed many a time the trusty knights,
and jousted full joyously these gentle lords;
then to the court they came at carols to play.
For there the feast was unfailing full fifteen days,
with all meats and all mirth that men could devise,
such gladness and gaiety as was glorious to hear,
din of voices by day, and dancing by night;
all happiness at the highest in halls and in bowers
had the lords and the ladies, such as they loved most dearly.
With all the bliss of this world they abode together,
the knights most renowned after the name of Christ,
and the ladies most lovely that ever life enjoyed,
and he, king most courteous, who that court possessed.
For all that folk so fair did in their first estate abide,
Under heaven the first in fame,

Por eso, quiero sacar de mi memoria una maravilla que entre ellos
sucedió,

una visión extraña de ver que algunos allí tuvieron,
una de las más salvajes aventuras de las maravillas de Arturo.
Si atención prestáis ahora a esta historia tan sólo un momento,
os la contaré como en la ciudad yo mismo

la he escuchado.

Es cuento valiente y audaz,
bien dispuesto y contado,
así escrito de modo veraz,
como siempre aquí ha gustado.

- 3 Este rey se encontraba en Camelot cuando era
Navidad con muchos señores, nobilísimos y encantadores,
todos probados camaradas, pertenecientes a la Mesa Redonda,
en medio de una algarabía sin igual, una alegría despreocupada.
Muchos torneos tuvieron allí los fieles caballeros,
y celebraron justas bien alegres estos gentiles señores;
a la corte viajaban a tocar y bailar festivas carolas,
pues la fiesta duraba quince días sin descanso,
con toda cuanta comida y contento se podía pergeñar;
era glorioso oír tanta alegría, tal regocijo y escandalera
de voces durante el día y de danzas por la noche;
en los salones sublimes y en las alcobas
toda la dicha tenían los señores y las damas, a quienes más amaban.
Con todo el gozo de este mundo moraban juntos,
los caballeros más notorios según el nombre de Cristo,
y las damas más hermosas que de la vida hayan disfrutado,
y él, el rey más cortés que la corte poseía.
Pues toda aquella gente tan hermosa en plenitud moraba;
Bajo el cielo, su rey sin par,

their king most high in pride;
 it would now be hard to name
 a troop in war so tried.

- 4 While New Year was yet young that yestereve had arrived,
 that day double dainties on the dais were served,
 when the king was there come with his courtiers to the hall,
 and the chanting of the choir in the chapel had ended.
 With loud clamour and cries both clerks and laymen
 Noel announced anew, and named it full often;
 then nobles ran anon with New Year gifts,
 Handsels, handsels they shouted, and handed them out,
 Competed for those presents in playful debate;
 ladies laughed loudly, though they lost the game,
 and he that won was not woeful, as may well be believed.
 All this merriment they made, till their meat was served;
 then they washed, and mannerly went to their seats,
 ever the highest for the worthiest, as was held to be best.

Queen Guinevere the gay was with grace in the midst
 of the adorned dais set. Dearly was it arrayed:
 finest sendal at her sides, a ceiling above her
 of true tissue of Tolouse, and tapestries of Tharsia
 that were embroidered and bound with the brightest gems
 one might prove and appraise to purchase for coin
 any day.

el mejor, de fama bien ganada;
 sería difícil mencionar
 una tropa en guerra tan probada.

- 4 Joven era aún el Año Nuevo, justo acababa de llegar,
 y en ese día se sirvió doble ración en las mesas,
 cuando el rey allí llegó con sus cortesanos a la sala,
 y el canto del coro en la capilla había concluido.
 Con fuertes clamores y gritos, tanto clérigos como laicos
 anunciaron la Navidad de nuevo, nombrándola a menudo;
 entonces los nobles corrieron raudos con regalos de Año Nuevo,
 y gritaban «¡amuletos, regalos de buenaventura!»,⁶ y los repartían,
 compitiendo por esos regalos con debates retozones;
 las damas se partían de risa, aunque perdiesen el juego,
 y el que ganaba no sentía pena, como bien puede pensarse.
 Así de bien lo pasaron, hasta que se sirvieron los platos principales;
 entonces se lavaron, y cortésmente se sentaron en sus sitios,
 siempre el sitio más elevado para el más digno, pues se consideraba el
 mejor.

La alegre reina Ginebra se sentaba con gracia en medio
 del bello y adornado estrado. Estaba muy bien decorado:
 fino cendal colgaba de sus lados, un dosel tenía
 de auténtico tejido de Toulouse, y tapices de Tarso,
 con encajes y bordados con las gemas más brillantes
 que el dinero pudiese comprar, tras mirarlas y tasarlas,
 cualquier día.

6. [N. del T.] En el original, «handsels». Christopher Tolkien en el glosario final describe este término arcaico como «regalos de año nuevo». Estos regalos tenían también un componente supersticioso para traer la buena suerte en el año que empieza, de ahí la traducción ofrecida.

That loveliest lady there
 on them glanced with eyes of grey;
 that he found ever one more
 in sooth might no man say.

- 5 But Arthur would not eat until all were served;
 his youth made him so merry with the moods of a boy,
 he liked lighthearted life, so loved he the less
 either long to be lying or long to be seated
 so worked on him his young blood and wayward brain.
 And another rule moreover was his reason besides
 that in pride he had appointed: it pleased him not to eat
 upon festival so fair, ere he first were apprised
 of some strange story or stirring adventure,
 or some moving marvel that he might believe in
 of noble men, knighthood, or new adventures;
 or a challenger should come a champion seeking
 to join with him in jousting, in jeopardy to set
 his life against life, each allowing the other
 the favour of fortune, were she fairer to him.
 This was the king's custom, wherever his court was holden,
 at each famous feast among his fair company
 in hall
 So his face doth proud appear,
 and he stands up stout and tall,
 all young in the New Year;
 much mirth he makes with all.

- 6 Thus there stands up straight the stern king himself,
 talking before the high table of trifles courtly.
 There good Gawain was set at Guinevere's side,

La más hermosa de aquéllas
 con su gris mirar los veía;
 que alguien vio cosas más bellas
 en verdad nadie lo diría.

- 5 Mas Arturo no comía hasta que cada uno estaba servido;
 su juventud le hacía muy jovial y alegre como un muchacho,
 le gustaba la vida liviana, así que no amaba demasiado
 ni estar acostado ni estar sentado por mucho tiempo;
 así mandaba en él su sangre joven y su mente caprichosa.
 Y otra regla a seguir a rajatabla más allá de la razón
 había señalado con orgullo: no le satisfacía comer
 en fiestas tan destacadas, sin que antes le diesen noticia
 de algún extraño cuento, conmovedora aventura,
 o emotiva maravilla que pudiera creer posible,
 de hombres nobles, caballeros o nuevas aventuras;
 o de un retador que viniera buscando un buen campeón
 para unirse a él en una justa, y ponerse ambos en peligro,
 vida contra vida, permitiéndose el uno al otro
 el favor de la fortuna, fuese cual fuese su justicia.
 Esta era la costumbre del rey, dondequiera que su corte se celebrase,
 en cada famosa fiesta en el salón rodeado de bella
 compañía.
 Su rostro luce orgulloso,
 robusto y alto se erguía;
 Año Nuevo primoroso,
 todos llenos de alegría.
- 6 Allí se hallaba bien erguido y enhiesto el mismísimo monarca,
 hablando en la mesa del estrado de minucias cortesanas.
 Allí estaba el buen Gawain, al lado de Ginebra,

with Agravain a la Dure Main on the other side seated,
both their lord's sister-sons, loyal-hearted knights.

Bishop Baldwin had the honour of the board's service,
and Iwain Urien's son ate beside him.

These dined on the dais and daintily fared,
and many a loyal lord below at the long tables.

Then forth came the first course with fanfare of trumpets,
on which many bright banners bravely were hanging;
noise of drums then anew and the noble pipes,
warbling wild and keen, wakened their music,
so that many hearts rose high hearing their playing.

Then forth was brought a feast, fare of the noblest,
multitude of fresh meats on so many dishes
that free places were few in front of the people
to set the silver things full of soups on cloth
so white.

Each lord of his liking there
without lack took with delight:
twelve plates to every pair,
good beer and wine all bright.

- 7 Now of their service I will say nothing more,
for you are all well aware that no want would there be.
Another noise that was new drew near on a sudden,
so that their lord might have leave at last to take food.
For hardly had the music but a moment ended,
and the first course in the court as was custom been served,

con Agravain *a la Dure Main*⁷ sentado al otro lado,
ambos hijos de la hermana de su señor, caballeros de leal corazón.
El obispo Balduino tuvo el honor de presidir la mesa principal,
e Iwain hijo de Urien, comió a su lado.

Todos ellos cenaron en el estrado y tuvieron gran contento,
y muchos otros leales señores también, en las largas mesas de abajo.
Entonces llegó el primer plato con fanfarria de trompetas,
de las que colgaban bien bellas muchas banderolas;
tamboriles y nobles flautas sonaron ruidosas con fuerza y vigor;
surgía de ellos una música que elevó muchísimo el ánimo
de todos los que escuchaban a los que tocaban aquellas melodías.
Luego tuvo lugar un festín, comida de la más noble,
con multitud de carnes frescas en tantos platos que en la mesa
poco espacio quedaba delante de la gente para poner
las cosas de plata llenas de sopas y caldos sobre aquellos manteles
de tan blanca color.

Nada faltaba, a su parecer
de todo tomaba cada señor;
doce platos por par, y de beber
buena cerveza y vino del mejor.

- 7 De cómo se sirvió el resto no diré nada más, pues sabéis
todos muy bien que nada faltaría allí ni pasarían necesidad.
Un ruido nuevo surgió de repente,
quizás para que su señor pudiera por fin tomar alimento.
Mas apenas había terminado la música hacía un momento
y se había servido el primer plato en la corte, como era costumbre,

7. [*N. del. T.*] En francés medieval en el original, «el de dura mano». Epíteto atribuido a este personaje, Agravain, hermano de Gawain, en varios romances de tema artúrico tanto de la tradición francesa como de la germánica.

when there passed through the portals a perilous horseman,
the mightiest on middle-earth in measure of height,
from his gorge to his girdle so great and so square,
and his loins and his limbs so long and so huge,
that half a troll upon earth I trow that he was,
but the largest man alive at least I declare him;
and yet the seemliest for his size that could sit on a horse,
for though in back and in breast his body was grim,
both his paunch and his waist were properly slight,
and all his features followed his fashion so gay

in mode;

for at the hue men gaped aghast
in his face and form that showed;
as a fay-man fell he passed,
and green all over glowed.

- 8 All of green were they made, both garments and man:
a coat tight and close that clung to his sides;
a rich robe above it all arrayed within
with fur finely trimmed, shewing fair fringes
of handsome ermine gay, as his hood was also,
that was lifted from his locks and laid on his shoulders;
and trim hose tight-drawn of tincture alike
that clung to his calves; and clear spurs below
of bright gold on silk broideries banded most richly,
though unshod were his shanks, for shoeless he rode.
And verily all this vesture was of verdure clear,
both the bars on his belt, and bright stones besides
that were richly arranged in his array so fair,
set on himself and on his saddle upon silk fabrics:
it would be too hard to rehearse one half of the trifles

cuando atravesó los portales un peligroso jinete,
el más poderoso de la Tierra Media en cuanto a altura,
desde su garganta hasta su cintura, tan grande y macizo,
de miembros y espalda tan largos y enormes
que, si en esta tierra no se le tiene por medio trol,
al menos yo le declaro el hombre vivo más grande;
mas para ser tan grande montaba a caballo con gran finura,
pues, aunque tenía espalda y pecho en cuerpo poderoso,
su barriga y su cintura eran bastante delgadas,
y toda su figura se componía de la misma forma
y aspecto elegante;
se pasmaron por el color
de aquel cuerpo allí delante;
era raro aquel señor,
y de un tono verde brillante.

- 8 Todo era verde, tanto la vestimenta como el hombre:
el brial bien ajustado y ceñido a sus costados;
tenía por encima un rico manto, todo forrado por dentro
de piel bien fina, con ribetes de bellos flecos
de hermoso y vivo armiño, como lo era también su capucha,
que no le cubría los cabellos, pues colocada iba sobre sus hombros;
también llevaba calzas bien ajustadas del mismo tinte
que se ceñían a sus pantorrillas; y preciosas espuelas
de oro brillante con bandas de bello brocado,
aunque sus piernas iban descalzas, pues cabalgaba sin zapatos.
Y en verdad toda esta vestimenta era de un verdor claro,
tanto los galones del cinto, como las piedras preciosas
que estaban ricamente dispuestas sobre sus bellos ropajes,
sobre sí mismo y sobre la gualdrapa de seda de su silla:
sería demasiado difícil describir tan sólo la mitad de los detalles

that were embroidered upon them, what with birds and with flies
in a gay glory of green, and ever gold in the midst.

The pendants of his poitrell, his proud crupper,
his molains, and all the metal to say more, were enamelled,
even the stirrups that he stood in were stained of the same;
and his saddlebows in suit, and their sumptuous skirts,
which ever glimmered and glinted all with green jewels;
even the horse that upheld him in hue was the same,

I tell:

a green horse great and thick,
a stallion stiff to quell,
in broidered bridle quick:
he matched his master well.

- 9 Very gay was this great man guised all in green,
and the hair of his head with his horse's accorded:
fair flapping locks enfolding his shoulders,
a big beard like a bush over his breast hanging
that with the handsome hair from his head falling
was sharp shorn to an edge just short of his elbows,
so that half his arms under it were hid, as it were
in a king's capadoce that encloses his neck.
The mane of that mighty horse was of much the same sort,
well curled and all combed, with many curious knots
woven in with gold wire about the wondrous green,
ever a strand of the hair and a string of the gold;
the tail and the top-lock were twined all to match
and both bound with a band of a brilliant green:
with dear jewels bedight to the dock's ending,
and twisted then on top was a tight-knitted knot
on which many burnished bells of bright gold jingled.

que llevaba bordados, con bellos pájaros y mariposas
de un vivo y glorioso verde, y oro por el medio.
Los colgantes de la barda, la orgullosa baticola,
el bocado de la brida, todo de metal esmaltado,
y también tenía los estribos teñidos de lo mismo;
y el arzón y sus suntuosos faldones, siempre
brillaban y relucían con reflejos de verdes joyas;
incluso el caballo que lo sostenía era del mismo color,
tal como lo he contado:
un caballo verde enorme,
un semental bien plantado,
con brida de bello porte:
con su amo bien combinado.

- 9 Muy alegre era este gran hombre vestido todo de verde,
y el pelo de su cabeza con el de su caballo concordaba:
maravillosos mechones rizados que ondeaban envolviéndole los hombros,
una gran barba como un arbusto que colgaba de su pecho,
que junto con la hermosa cabellera que le caía de la cabeza
le llegaba todo bien hasta el borde de los codos,
de modo que la mitad de sus brazos quedaban ocultos
como si llevase una capa real cubriéndole el cuello.
La crin de aquel poderoso caballo era del mismo tipo,
bien rizada y mejor peinada, con muchos nudos curiosos
entretrejididos con hilo de oro alrededor del maravilloso verde,
siempre un mechón de pelo y una hebra de oro;
la cola y el mechón de la cabeza iban a juego,
ambos atados con una banda de un verde brillante:
con joyas delicadas que lo iban decorando todo
y en la parte superior de la testa había entrelazado un nudo muy prieto
del que tintineaban muchas campanillas bien bruñidas de oro brillante.